

# La diversidad lingüística en México y en Puebla.

Benavides Benavides Gustavo.  
Del Valle López Sara.  
Valdés Machuca Silvia E.

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla  
Facultad de Filosofía y Letras.

Colegio de Lingüística y Literatura Hispánica.

[gustavo.benavides@ffilos.buap.mx](mailto:gustavo.benavides@ffilos.buap.mx)  
[smevaldez@yahoo.com.mx](mailto:smevaldez@yahoo.com.mx)  
[saradvl@gmail.com](mailto:saradvl@gmail.com).

## Resumen

---

La complejidad de la diversidad lingüística en México es un fenómeno lingüístico que se da desde la época prehispánica, donde existían más de doscientas lenguas indígenas, de las cuales a lo largo de la Colonia desaparecieron más de sesenta lenguas y en el siglo XIX y XX han desaparecido otras cuarenta lenguas.

De esta gran fragmentación lingüística que vive en pleno siglo XXI nuestro país no están exentos los estados de la república que lo forman.

En el Estado de Puebla conviven siete lenguas indígenas con la lengua oficial, que es el Español, estas lenguas vernáculas son: Nahuatl, Popoloca, Tepehua, Mazateco, Totonaco, Mixteco y Zapoteco.

Este panorama lingüístico en nuestro país y en nuestro estado, nos ha conducido a un fuerte grupo de investigadores lingüistas a estudiar el comportamiento de estas lenguas con el Español y a tender a preservar, conservar, mantener y sostener dichos códigos. Es a partir del año 2000 cuando se iniciaron investigaciones de campo que nos han permitido tener un panorama general lingüístico hasta este año 2008. Y desde luego ha despertado el interés en los estudiantes quienes al concluir sus estudios de licenciatura hacen la defensa de sus tesis en estos campos de la lingüística. En un 25% de la población estudiantil del Colegio de Lingüística y Literatura Hispánica.

Se presentan tres tablas: una con la clasificación actual de las lenguas vernáculas en México, dato proporcionado por el INALLI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas), otra tabla con las investigaciones realizadas en el Colegio de Lingüística y literatura Hispánica de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (2000-2007), y la última con las tesis asesoradas y dirigidas por el maestro Gustavo Benavides Benavides (2000- 20007).

**Palabras clave:** diversidad lingüística, lenguas vernáculas, investigaciones México y Puebla.

## Abstract

---

The complexity of the linguistic diversity in Mexico it's a linguistic phenomenon since Pre-Hispanic age where existed two hundred indigenous languages at last, along the colony disappeared another forty languages.

This is big linguistic fragmentations that suffer our country in all 21th century; also the states of our country are not exempt.

In Puebla state seven indigenous languages coexist with the official language, which is the Spanish, these vernacular languages are: Nahuatl, Popoloca, Tepehua, Mazateco, Totonaco, Mixteco and Zapoteco.

The linguistic view in our country and our state has led us to a strong linguistic investigative group to study the behavior of these languages with the Spanish and to attending, to preserve and to support the mentioned codes. In 2000 year, the field research began and it allowed us to have a general linguistic panorama until this year 2008.

And certainly to woken up the interest in the students who on having concluded their degree studies, they did the defense of their thesis in these linguistics fields, 25 % of the students population from Linguistics and Hispanics Literature College. It presents 3 graphics: The first with the current classification of the vernacular languages in Mexico, information provided for INALI, another graphic with the researches realized in Linguistic and Hispanic Literature College of the Universidad Autonoma de Puebla,(2000-2007)., and the last with thesis advised and directed by the teacher Gustavo Benavides Benavides,(200-2007).

**Key Words:** linguistic diversity, vernacular languages, researches Mexico and Puebla.

#### **Résumé**

---

La complexité linguistique au Mexique est un plénoméne qui existe depuis l'époque préhispanique. Il y avait plus de deux cents langues indigénes dont plus de soixante ont disparu tout au long de l'époque coloniale; aux xixe et xxe siècles, quarante langues ont élgalement disparu. Cette fragmentation linguistique peut être observée dans chacun des Etats qui font partie de la République Mexicaine.

Dans l'État de Puebla sept langues indigénes coexistent á côté de l'espagnol: Nahautl, Popoloca, Tepehua, Mazateco, Totonaco, Mixteco y Zapoteco.

Ce panorama linguistique fue a amené un groupe de chercheurs en linguistique á étudier ladite coexistence afin de préserver les langues indigénes. Cette recherche a commencé en l'an 2000 et continue en 2008. Bon nombre d'étudiants (25%) de la licence és lettres ont élaboré leur mémoire dans ce domaine.

Nous présentons tríos tables: la première contient un classement actuel des langues indigénes au Mexique (d'après les données le l'INALLI); la deuxième contient les travaux de recherche faits au Colegio de Lingüística y Literatura Hispánica et la dernière présente les mémoires de licence dirigés par M. Gustavo Benavides Benavides (2000- 20007).

**Mots-clé:** diversité linguistique langues indigénes recherches Mexique et Puebla.

#### **Tabla de contenidos**

1. Introducción
2. Lenguas indígenas en México y en Puebla
3. Investigaciones en Puebla
4. Tesis
5. Referencias Bibliográficas

## **Introducción**

La diversidad lingüística en México es un proceso histórico-lingüístico que data de hace varios siglos desde la existencia de Mesoamérica, donde convivían de distintas maneras los pueblos que formaron esta región geográfica.

Cuando llegaron los españoles a tierras americanas desde la primera incursión 1492 hasta la conquista de la gran Tenochtitlan en 1519, pudieron constatarse que existían más de 200 lenguas naturales, vernáculas o indígenas que hablaban los pobladores de estas tierras. Esto nos muestra la gran fragmentación lingüística existente así como la pluriculturalidad que predominaba en la región mesoamericana.

Durante los trescientos años de la colonización española se dieron diversos conflictos en materia de políticas lingüísticas en México, ya en el México independiente también se dieron grandes polémicas sobre las lenguas indígenas, después se convulsionó el país con la revolución, al concluir este proceso histórico-social ya en el periodo pos revolucionario hasta llegar al México Moderno o actual se ha vivido la lucha continua por el reconocimiento de estas lenguas y grupos étnicos.

De allí la gran importancia de resaltar el constante y permanente reclamo a las instituciones del gobierno por su reconocimiento y por sus derechos lingüísticos dentro de un contexto social.

En el presente trabajo se da una panorámica general de las lenguas indígenas que se hablan actualmente en México y de las que se hablan y conviven con el Español en Puebla.

Es importante señalar que se han dado cierto tipo de avances en materia legislativa para el reconocimiento de otras lenguas y de los derechos que también deben de tener como lo marca la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en su artículo 2 que nos dice “- la Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de el derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejerciera en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.”

Se presentará una relación completa proporcionada por el INEGI (Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática). Y por el INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas) sobre el último padrón o catálogo que se ha hecho en nuestro país sobre lenguas vernáculas., también se presentaran diapositivas que contengan la información sistematizada, en relación a las lenguas, sus hablantes y la problemática así como las investigaciones que se están haciendo para su supervivencia y conservación.

## **2. Lenguas indígenas en México y en Puebla**

El estudio de las lenguas indígenas comenzó desde la llegada misma de los españoles al territorio que actualmente ocupa México. Algunos de los misioneros, por encontrarse más cercanos a los nativos, advirtieron las semejanzas que existían entre algunas de las lenguas, por ejemplo, el Zapoteco y el Mixteco. En el siglo XIX, las lenguas nativas fueron objeto de una clasificación semejante a la que se realizaba en Europa para las

lenguas indoeuropeas. Esta tarea fue emprendida por Manuel Orozco y Berra, intelectual mexicano de la segunda mitad del siglo XIX. Algunas de sus hipótesis clasificatorias fueron retomadas por Maurice Swadesh a principios del siglo XX.

A continuación presento la siguiente clasificación de Wikipedia, *la enciclopedia libre*, de la clasificación de lenguas indígenas en México:

Familia	Grupo		Lengua	Territorio	
<u>Lenguas yutozatecas</u> Se tratan de las lenguas amerindias más extendidas en el territorio mexicano. Asimismo, son las que poseen el mayor número de hablantes.	Yuto-aztecas meridionales	Pimano	Pápago	Sonora	
			Pima	Sonora Chihuahua	
			Tepehuano	Chihuahua Durango	
			Tepocano (+)	Jalisco	
		Tarachita	Tarahumarano	Tarahumarano	Chihuahua
				Guarijío	Sierra Madre Occidental
			Cahita	Yanqui	Sonora
				Mayo	Sonora y Sinaloa
			Ópata	Ópata (+)	Sonora
				Eudeve (+)	Sonora
		Corachol-aztecaño	Cora-huichol	Cora	Nayarit
				Huichol	Nayarit
			Náhuatl	Pochuteco (+)	Oaxaca
Náhuatl	Valle de México Sierra Madre Oriental, Veracruz				

Familia	Grupo		Lengua	Territorio
<u>Lenguas hokanas</u> Aunque esta familia es todavía discutida por numerosos lingüistas, agrupa numerosas lenguas habladas en las zonas áridas de México y Estados Unidos. Algunas	Lenguas yumano-cochimiés	Yumanas	Paipai	Península Baja California
			Cucapá	
			Cochimí (Mti'pai)	
			Kumiai	
			Nak'ipa (+)	
			Ípa juim (+)	
			Kiliwa	
		Cochimiés	Cochimí (+)	
			Ignacieño (+)	
			Borjeño (+)	

propuestas incluyen a la lengua seri, pero en las más recientes y soberbias, esta lengua aparece como una Lengua aislada. La mayor parte de las lenguas hokanas se han extinguido, y otras están a punto de desaparecer.	Tequistlatecanas		Tequistlateco (+)	Oaxaca
--	------------------	--	-------------------	--------

Familia	Lengua	Territorio
<u>Lenguas del Sur de Baja California</u> Se trata de un conjunto de lenguas habladas en el sur de la península de Baja California. Actualmente todas se encuentran extintas. La escasa documentación sobre las lenguas hace dudosa su clasificación. Incluso se ha puesto en duda la posibilidad de que todas esas lenguas hayan formado parte de una misma familia. Algunos lingüistas indican que es posible que hayan tenido alguna lejana relación con el Cochimí, y por tanto, formarían parte de la familia hokana.	Guaicura (+)	Baja California Sur
	Laimón (+)	
	Aripe (+)	
	Periúe (+)	
	Huichití (+)	
	Cadégomeño (+)	
	Didiu (+)	
	Cora (+)	
	Isleño (+)	
Monguí (+)		

Familia	Grupo	Lengua	Territorio	
<u>Lenguas álgidas</u> La única lengua álgica hablada en México es el Kikapú, un idioma sumamente cercano al fox. La tribu kikapú se estableció en Coahuila en el siglo XIX, debido a la invasión de su territorio original (Oklahoma) por otras tribus y blancos.	Lenguas algonquianas	Centrales	Kikapú	Coahuila

Familia	Grupo	Lengua	Territorio
		Otomí	Centro de México
		Mazahua	Estado de México
		Matlatzinca	México
		Tlahuica	
	Oto-pame-	Pame	
			Oto-pame

<u>Lenguas Otomanguanas</u>	Otomangue Occidental	chinanteco		Jonaz	Guanajuato, San Luis Potosí		
			Chinanteco	Chinanteco	Oaxaca, Veracruz		
		Tlapaneco-manguano	Tlapaneco Manguano	Tlapaneco	Guerrero		
				Chiapaneco (+)	Chiapas		
			Popolocano	Mazateco	Oaxaca y Veracruz		
				Ixcateco	Oaxaca		
				Chocho	Oaxaca		
			Otomangue oriental	Popoloca-Zapoteco	Zapoteco	Popoloca	Puebla
						Zapoteco	Oaxaca
						Chatiano	Oaxaca
Papabuco	Oaxaca						
Solteco	Oaxaca						
Amuzgo-mixtecano	Mixtecano			Amuzgo	Oaxaca y Guerrero		
				Mixteco	Escudo Mixteco		
				Cuicateco	Cañada de Cuicatlán		
		Triqui	Oaxaca				

<b>Familia</b>	<b>Grupo</b>		<b>Lengua</b>	<b>Territorio</b>
<u>Lenguas mixe-zoqueanas</u> Los primeros intentos clasificatorios, como el de Orozco y Berra, proponían una afinidad entre las lenguas mixe-zoqueanas y las lenguas otomanguanas. Sin embargo, se ha demostrado que forman una familia independiente. También se ha propuesto que algún antepasado de esta familia debió ser la lengua hablada por los olmecas.	Mixeano	Mixe de Oaxaca	Variedades mixes de la Sierra de Juarez	Sierra de Juarez (Oaxaca)
		Mixe del Golfo	Popoloca de Sayula	Veracruz
			Popoloca de Oluta	Veracruz
	Zoqueano	Zoque del Golfo	Popoloca de Texistepec	Veracruz
			Popoloca de Sotepan	Veracruz
		Zoque de los Chimalapas	Zoque de San Miguel Chimalapa	Los Chimalapas (Oaxaca)
			Zoque de Sta. María Chimalapa	
		Zoque de los Chiapas	Variedades zoques de Chiapas	Poniente de Chiapas

<b>Familia</b>	<b>Grupo</b>	<b>Lengua</b>	<b>Territorio</b>
<u>Lenguas totonacas</u>	Totonaco	Totonaco	Sierra Madre Oriental
		Tepehua	(Veracruz y <u>Puebla</u> )

<b>Familia</b>	<b>Grupo</b>		<b>Lengua</b>	<b>Territorio</b>		
<u>Lenguas mayenses</u> Las lenguas mayenses o (mayances) se encuentran distribuidas en el sureste de México y el norte de Centroamérica. Aislada de este núcleo se encuentra la lengua Huasteca, que se habla en el norte de Veracruz y el Oriente de San Luis Potosí. Algunas propuestas han incluido a las lenguas mayenses en el grupo macropenutí. En otras hipótesis se ha señalado que pudiera haber alguna relación entre las familias totonaca, mixe-zoqueana y la mayense, aunque la propuesta no ha ganado muchos adeptos. Muchas de las lenguas mayas habladas en México tienen un escaso número	Mayense occidental	Huasteco		Huasteco	Región Huasteca	
				Chicomulteco (+)		
		Cholano-tzeltalano	Cholano	Chol	Chontal de Tabasco	Chiapas Tabasco
				Tzeltalano		
				Tzotzil		
		Kanjobalano-chuj	Kanjobalano	Kanjobal	Motozintleco	Chiapas
	Jacalteco					
	Chuj					
	Tojolabal					
	Mayense oriental	Quicheano	Kekchí	Kekchí	Chiapas	
			Pokom-quicheano	Quiché	Chiapas y Guatemala	
				Cakchiquel	Chiapas y Guatemala	
		Mame	Teco-mame	Mame	Chiapas	
Aguacateco-ixil			Ixil	Chiapas, Quintana Roo y Campeche		
grupo macropenutí. En otras hipótesis se ha señalado que pudiera haber alguna relación entre las familias totonaca, mixe-zoqueana y la mayense, aunque la propuesta no ha ganado muchos adeptos. Muchas de las lenguas mayas habladas en México tienen un escaso número						

de hablantes. Esto se debe a que varios de estos idiomas pertenecen a grupos de guatemaltecos que se refugiaron en México durante la guerra civil. En la actualidad son consideradas como lenguas nacionales, como el resto de las lenguas indígenas.					
---	--	--	--	--	--

<b>Familia</b>	<b>Lengua</b>	<b>Territorio</b>
<p><u>Lenguas Aisladas</u></p> <p>Se ha intentado agrupar estas lenguas en familias más amplias, aunque sin éxito. Al Purépecha y al Huave se le ha intentado atribuir, sin éxito, orígenes sudamericanos. El Huave también ha sido relacionado con las lenguas penuties por Swadesh. Aunque se dispone de muy poca información, se ha pretendido relacionar al extinto Coahuilteco con las lenguas hokanas y las lenguas comecrudanas. El Seri se ha incluido por mucho tiempo, sin evidencia contundente, a la gran familia hipotética hokana. El Cuitlateco aparece en algunas clasificaciones como parte de la familia yuto-azteca. Del Pericú es tan poco lo que se sabe y tantas eran sus diferencias con otras lenguas de la península de Baja California, que ni los mismos misioneros del siglo XVII se atrevieron a establecer relaciones entre esta lengua y el resto de las peninsulares. Actualmente se propone que los pericú debieron ser descendientes de los primeros pobladores de la región.</p>	Purépecha	Michoacán
	Huave	Oaxaca
	Cuitlateco (+)	Guerrero
	Coahuilteco (+)	Coahuila
	Pericú (+)	Baja California Sur

(Cuevas, Susana (2004): *Ley de Derechos Lingüísticos en México*. En [http://www.linguapax.org/congres04/pdf/4\\_cuevas.pdf](http://www.linguapax.org/congres04/pdf/4_cuevas.pdf). Consultado en agosto de 2006).

El siguiente cuadro presenta las lenguas de mayor número de hablantes en nuestro país, en la que el náhuatl ocupa el mayor número.

<b>Lengua</b>	<b>Hablantes</b>
<u>Náhuatl</u> (Nahuatlahtolli)	1.659
<u>Maya</u> (Maaya t'aan)	892.723
<u>Mixteco</u> (Tu'un savi)	510.801
<u>Zapoteco</u> (Binizaa)	505.992
<u>Tzotzil</u> (Batzil k'op)	356.349
<u>Tzeltal</u> (K'op o winik atel)	336.448
<u>Otomí</u> (Hñähñü)	327.319
<u>Totonaco</u> (Tachiwin)	271.847
<u>Mazateco</u> (Ha shuta enima)	246.198
<u>Chol</u> (Ch'ol wiñik)	189.599
<u>Huasteco</u> (Téenek)	173.233
<u>Chinanteco</u> (Tsa jujmí)	152.711
<u>Mazahua</u> (Jñatio)	151.897
<u>Purépecha</u> (P'urhépecha)	136.388
<u>Mixe</u> (Ayüük)	135.316
<u>Tlapaneco</u> (Me'phaa)	119.497
<u>Tarahumara</u> (Rarámuri)	87.721
<u>Zoque</u> (O'de püt)	60.093
<u>Amuzgo</u> (Tzañcue)	48.843
<u>Chatino</u> (Cha'cña)	47.762
<u>Tojolabal</u> (Tojolwinik otik)	44.531

<u>Popoluca</u> (Tuncápxe)	44.237
<u>Chontal de Tabasco</u> (Yokot t'an)	43.850
<u>Huichol</u> (Wixárika)	36.856
<u>Mayo</u> (Yoreme)	34.770
<u>Tepehuano</u> (O'dami)	30.339
<u>Triqui</u> (Tinujéi)	24.491
<u>Cora</u> (Nayeeri)	19.512
<u>Popoloca</u>	18.926
<u>Huave</u> (Ikoods)	16.135
<u>Cuicateco</u> (Nduudu yu)	15.078
<u>Yaqui</u> (Yoeme)	15.053

(Cuevas, Susana (2004): *Ley de Derechos Lingüísticos en México*. En [http://www.linguapax.org/congres04/pdf/4\\_cuevas.pdf](http://www.linguapax.org/congres04/pdf/4_cuevas.pdf). Consultado en agosto de 2006).

Las lenguas amerindias habladas en México han pasado por situaciones muy diferentes entre sí a lo largo de la historia. Antes de que ocurriera el encuentro de los diversos pueblos indígenas con los invasores europeos, si bien eran mucho más numerosas, hubo algunas que alcanzaron mayor difusión e incluso llegaron a imponerse sobre otras. Un ejemplo muy relevante lo ofrece el náhuatl, hablado probablemente desde el periodo clásico en lugares como Teotihuacan y otros de la región central. La difusión del náhuatl como *lengua franca*<sup>1</sup> se inició verosímilmente desde la época tolteca y alcanzó su máxima presencia en la Mesoamérica prehispánica durante la hegemonía mexicana.

### 3. Investigaciones en Puebla

BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA  
 FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
 COLEGIO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA  
 MATERIA: TALLER DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA II  
 MAESTRO: GUSTAVO BENAVIDES BENAVIDES  
 AÑO DE INVESTIGACIÓN: PRIMAVERA 2001

---

<sup>1</sup> Lengua franca (*o lingua franca*) es el idioma adoptado para un entendimiento común entre un grupo de varias coexistentes. La aceptación puede deberse por mutuo acuerdo o por cuestiones políticas, por ejemplo. En Europa durante una parte de la antigüedad se adoptaron como lenguas francas el griego y el latín.

Investigación de campo a San Marcos Tlacoyalco, Tlacotepec de Benito Juárez, Puebla  
Bilingüismo Popoloca-Español en los niños de primaria

BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA  
MATERIA: TALLER DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA II  
MAESTRO: GUSTAVO BENAVIDES BENAVIDES  
AÑO DE INVESTIGACIÓN: PRIMAVERA 2002  
Bilingüismo Náhuatl-Español en los habitantes de Cuetzalan Puebla  
Náhuatl-Español

BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA  
MATERIA: TALLER DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA II  
MAESTRO: GUSTAVO BENAVIDES BENAVIDES  
AÑO DE INVESTIGACIÓN: INVESTIGACIONES DEL 2003  
Investigación de campo en Zacapoaxtla, Puebla y comunidades aledañas  
Habla del Náhuatl y del Español.

1. Náhuatl-Español. Zacapoaxtla, Puebla
2. Variación Lingüística del Náhuatl. San Carlos, Xilita y Altepexi
3. El bilingüismo en Comaltepec-Puebla
4. Variaciones lexicales Comaltepec, Zacapoaxtla-Puebla
5. Análisis sintáctico comparativo del Náhuatl de Tehuacan y Zacapoaxtla
6. Tehuacan y Zacapoaxtla, Puebla
7. Análisis: actitud lingüística entre los hablantes de Zacapoaxtla, Puebla
8. Las partes del cuerpo humano en las lenguas Náhuatl y Totonaco en el municipio de Zacapoaxtla-Puebla
9. Investigación lingüística en Tétela de Ocampo, Puebla

BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA  
MATERIA: TALLER DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA II  
MAESTRO: GUSTAVO BENAVIDES BENAVIDES  
AÑO DE INVESTIGACIÓN: INVESTIGACIONES DEL AÑO 2004  
LUGAR DE INVESTIGACIÓN: Huehuetlan, Puebla y San Miguel Soy Altepexi  
Oaxaca  
Huehuetlan: bilingüismo Totonaco-Español en los hablantes de la comunidad.  
Soy Altepexi, Oaxaca Bilingüismo Mazateco-Español en los hablantes de la comunidad

1. Inventario de juegos y juguetes en la lengua totonaca en el municipio de Huehuetlan, Puebla
2. Interrelación del Español con la lengua Ngigua de San Felipe Otlatepec
3. Comparación de la función deíptica en situación formal e informal en el discurso de hablantes totonacos en el municipio de Huehuetlan-Puebla
4. Estudio de la interferencia léxica y gramatical en el habla de mujeres bilingües de Huehuetlan-Puebla

5. Proyecto de investigación en el municipio de San Mateo del Mar, Oaxaca
6. Reporte de la investigación en Soy Altepéc, Oaxaca

BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA  
MATERIA: TALLER DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA II  
MAESTRO: GUSTAVO BENAVIDES BENAVIDES  
AÑO DE INVESTIGACIÓN: INVESTIGACIONES DEL 2005  
Investigaciones de campo en Ahuacatlán, Zacatlan Puebla.  
Totonaco, Náhuatl y Español

1. Bilingüismo en la comunidad de Ahuacatlán –Puebla
2. Conservación de la lengua materna (Totonaco) en mujeres de Tepango de Rodríguez, Puebla
3. Desplazamiento lingüístico e interferencia gramatical en hablantes de Náhuatl en Ahuacatlán, Puebla
4. Pérdida de identidad lingüística en los hablantes de Náhuatl y Totonaco en la comunidad de Ahuacatlán, Puebla
5. Ki'toa in cuento ke ce cihuatl, wan mo hipilhuan wan mi'ke wan después...  
Nikan wan ashan: La deixis personal en narradores nahuas. Ahuacatlán-Puebla

BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA  
MATERIA: TALLER DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA II  
MAESTRO: GUSTAVO BENAVIDES BENAVIDES  
AÑO DE INVESTIGACIÓN: INVESTIGACIONES DEL AÑO 2006  
Investigación de campo en diferentes comunidades del estado de Puebla  
Náhuatl, Popoloca y Español.

1. Aforismos y expresiones más usadas de la lengua Náhuatl en el municipio de Cuautlancingo-Puebla
2. El bilingüismo Náhuatl-Español en los jóvenes de tercer grado de la telesecundaria Ignacio Allende en San Pedro Benito Juárez, Atlixco, Puebla
3. Análisis semiótico de relatos orales recogidos en Tochimilco –Puebla
4. La competencia comunicativa de la lengua Popoloca (ngigua) entre los niños de la comunidad de San Marcos Tlacoyalco -Puebla
5. El lenguaje aguerrido de las mujeres de Santa María Coapán
6. Cuetzalan-Puebla

BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA HISPÁNICA  
MATERIA: TALLER DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA II  
MAESTRO: GUSTAVO BENAVIDES BENAVIDES  
AÑO DE INVESTIGACIÓN: INVESTIGACIONES DEL AÑO 2007

1. Bilingüismo: sincretismo lingüístico-cultural de la lengua Náhuatl de los niños de la comunidad de Santa María Zoyatla

2. Bilingüismo: (Español- Totonaco) las actitudes lingüísticas de los hablantes de lengua Totonaca del municipio de Pantepec, Puebla
3. La alteración del código de la lengua Mixteca en madres e hijas de 20 y 50 años en el municipio de Xayacatlán de Bravo, Puebla
4. Diversidad lingüística encontrada en los adultos y ancianos de Cholula
5. Diglosia entre el Náhuatl y Español en San Pablo del Monte, Tlaxcala
6. El uso de préstamos del Español al Náhuatl en el ámbito comercial de la junta auxiliar de San Miguel Canoa, en personas de 20 a 60 años

#### 4. Tesis

Dirección individualizada				
Título de la tesis o proyecto individual		Uso y significado de las palabras utilizadas por estudiantes de secundaria y bachillerato de la escuela particular "Americana", un estudio significativo del Léxico Español.		
Grado		Licenciatura		
Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
15/11/2006		2	En proceso	Si

Título de la tesis o proyecto individual		Análisis de algunos fenómenos lexicales y fonológicos del Español al Mazateco Bajo, en la región de San Miguel Soyaltepec, El Viejo, Oaxaca.		
Grado		Licenciatura		
Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
03/06/2005	12/04/2007	1	Concluida	Si

Título de la tesis o proyecto individual		Procedimiento en la formación de palabras (nombres sustantivos)		
Grado		Licenciatura		
Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
15/03/2006	14/02/2008	1	Concluida	Si

Título de la tesis o proyecto individual		La formación de palabras por derivación y composición en la lengua castellana y la lengua Náhuatl.		
Grado		Licenciatura		

Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
15/11/2006		1	En proceso	Si

Título de la tesis o proyecto individual	El Nahuatl de las regiones del Valle de Tehuacán y sus relaciones morfosintácticas y lexicales con el Español			
Grado	Licenciatura			

Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
22/09/2005		2	En proceso	Si

Título de la tesis o proyecto individual	Análisis fonético y de prestamos lingüísticos del Español al Mazateco Bajo			
Grado	Licenciatura			

Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
17/05/2005	29/03/2007	1	Concluida	Si

Título de la tesis o proyecto individual	El Nahuatl y el Totonaco frente al Español, Cuetzalan Puebla			
Grado	Licenciatura			

Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
18/03/2005		1	En proceso	Si

Título de la tesis o proyecto individual	Topónimos del Estado de Puebla.			
Grado	Licenciatura			

Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
13/10/2004	23/09/2005	1	Concluida	Si

Título de la tesis o proyecto individual	Desplazamiento del Nahuatl, por el Español en la comunidad de San Martín Ixhuatlan de Madero, Veracruz.			
Grado	Licenciatura			

Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
15/01/2004	17/10/2004	1	Concluida	Si

Título de la tesis o proyecto individual	Factores internos y externos que determinan el desplazamiento de la lengua indígena en San Carlos y Xilita (Zacapoaxtla, Puebla.)			
Grado	Licenciatura			

Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
18/08/2004	08/12/2005	1	Concluida	Si

Título de la tesis o proyecto individual	Vitalidad de los anglicismos en el léxico alimentario de Puebla			
Grado	Licenciatura			

Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
12/02/2003	16/12/2003	1	Concluida	Si

Título de la tesis o proyecto individual	Análisis e interpretación del discurso de los estudiantes del COLLHI			
Grado	Licenciatura			

Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
21/01/2003	04/02/2004	1	Concluida	Si

Título de la tesis o proyecto individual	La gestualización en el lenguaje humano			
Grado	Licenciatura			

Fecha de inicio	Fecha de término	No. Alumnos	Estado de la dirección individualizada	Para considerar en el currículum de cuerpo académico
14/06/2002	12/02/2003	1	Concluida	Si

## 5. Referencias Bibliográficas

- Aguirre Beltrán, Gonzalo (1991). *Regiones de refugio: el desarrollo de la comunidad y el proceso dominical en mestizoamérica*. México: FCE (Sección de obras de Antropología; Gonzalo Aguirre Beltrán, Obra Antropológica, 9).
- Aguirre Beltrán, Gonzalo y Pozas, Ricardo (1954). *Instituciones indígenas en el México actual, T. 6*. México: INI.
- Aguirre Beltrán, Gonzalo. (1993) *Lenguas vernáculas y su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México*. México: CIESAS (Ediciones de la casa Chata, 20).
- ANPIBAC (1979). *La educación del indígena bilingüe bicultural. Conclusiones del Primer Seminario Nacional de la Educación Bilingüe-Bicultural*. Oaxtepec, mor.: Alianza Nacional de Profesores Indígenas Bilingües, A.C (ANPIBAC).
- Arellano Hoffmann, Carmen y et. Al. Coordinadores (2002). *Libros y escritura de tradición indígena. Ensayos sobre los códigos prehispánicos y coloniales de México*. México: Editorial, El Colegio Mexiquense A.C y Universidad Católica de Eichstätt. Título original: “Die Bücher der Maya, Mixteken und Azteken: Die Schrift und ihre Funktion in vorspanischen und kolonialen Codices © 1998, Vervuert, Frankfurt am Main.”
- Bancroft Hunt Norman (2003). *Atlas Histórico de Mesoamérica (Olmecas-Toltecas-Mayas-Aztecas)*. España: Edimat Libros. Publicado por primera vez en Gran Bretaña bajo el título: “Historical Atlas of Ancient America”
- Barriga Villanueva, Rebeca y Parodi, Claudia. (en prensa). “Lengua e identidad indígenas entre discursos” en memoria del 49° Congreso internacional de Americanistas (celebrado en Quito, Ecuador, Julio de 1997): Ed. Por Y. Lastra y A. Herzfeld.
- Bartha Roger (2002). *Anatomía del mexicano*. México: Plaza y Janés. 2002. México.
- Bonfil Batalla, Guillermo (1985). “*Senderos, baches y avenidas: hacia el pluralismo cultural*” *Obras escogidas de Guillermo Bonfil*. México: INI-INAH-DGCP-CONACULTA-FFNPE-SRA-CIESAS.
- Bonfil Batalla, Guillermo (1989). *México profundo. Una civilización. Una civilización negada*. México: Grijalbo-CONACULTA.
- Bonfil Batalla, Guillermo. *Pensar nuestra cultura*. México: Alianza editorial.
- Bravo Ahuja, Gloria (1994). *Historia de la alfabetización y de la Educación para los adultos en México. Secretaria de Educación Pública. Seminario de Historia de la Educación de El Colegio de México*. México: Colegio de México.
- Bravo Ahuja, Gloria (1997). *La enseñanza del español a los indígenas mexicanos*. México: El Colegio de México.
- Brice Heath, Shirley (1986). *La política del lenguaje en México: de la Colonia a la Nación*. México: INI.
- Carbó, Teresa (1995). *El discurso parlamentario mexicano entre 1920 y 1950. Un estudio de caso en metodología de análisis del discurso*. México: CIESAS-El Colegio de México.
- Cifuentes, Bárbara. (1998). *Letras sobre voces. Historia del multilingüismo en México*. México: CIESAS-INI (Historia de los pueblos indígenas en México).
- Cobayashi, José María. (1974). *La educación como conquista (empresa franciscana en México)*. México: El Colegio de México. (Centro de Estudios Históricos).
- Coordinación Estatal de la Sierra de la Tarahumara. (1997). *Programa de reforma a la educación indígena. Fundamentación lingüística para la estandarización de la lengua tarahumara escrita*. Chihuahua, s.f.: C.E de la T.
- Coronado Suzán, Gabriela (1999). “*Porque hablar dos idiomas es como saber más*” en *sistemas comunicativos bilingües ante el México plural*. México: CIESAS.
- Diario Oficial de la Federación. (en prensa) “Adición al artículo 4° constitucional” D.O.F., 22 de Enero de 1992.
- Flores Farfán, José Antonio (en prensa). “2 Elementos para un análisis crítico de la educación bilingüe-bicultural” *Revista papeles de la casa Chata*, 4 (1988). Pp. 41 – 48.
- Galeana, Patricia (Codo) (1996). *Cultura y derechos de los pueblos indígenas de México. Pról.. De Silvio Zavala*. México: Archivo General de la Nación – FCE.

- Gonzalbo, Aizpuru Pilar (1996). *Educación rural e indígena en Iberoamérica*. México: Editorial UNAM-COLMEX.
- Guzmán Gómez, Alba (1991). *Voces indígenas. Colección presencias. Educación bilingüe bicultural en México*. México : Editorial, Coedición: D.G.P del C.N p/C y las A. / INI. Primera edición
- Hamel, Reiner Enrique (1990). “Lenguaje y conflicto interétnico en el derecho consuetudinario y positivo”, en *Entre la ley y la costumbre. El derecho consuetudinario indígena en América Latina*. Ed. Por Rodolfo Stavenhagen y Diego Iturralde. México: Instituto Indigenista Interamericano – Instituto interamericano de Derechos Humanos.
- Hamel, Reiner Enrique (1993). “Políticas y planificación del lenguaje: una introducción”. Iztapalapa, 29: Síntesis.
- Hamel, Reiner Enrique (en prensa). “Droits linguistiques universels et diversité socioculturelle: Critères sociolinguistiques”. langes offerts a Jean – Claude Corbeil En Langues et sociétés en contact. Ed. Por Martel – Pierre, Jean – Claude Boulanger, Rosita Hervey, Alain Landry y Camille Laurin. Niemeyer: Tubingen, 1994, pp. 435 – 456.
- Hamel, Reiner Enrique (en prensa). “Lengua nacional y lengua indígena en el proceso histórico de cambio. Teoría y metodología en el análisis sociolingüístico de los procesos de desplazamiento y resistencia”. *Alteridades. Anuario de Antropología*, 1990. Pp. 175 – 196.
- Hernández, Natalio (2002). *El despertar de nuestras lenguas. Quemán tlachixque totlahtolhuan*. México: Coedición: Fondo editorial de Culturas Indígenas – E. Diana.
- Krauze Enrique. (2005). *La Presencia del Pasado. Colección Andanzas*. México: Editorial Tusquets.
- Lara, Luis Fernando y Zimmerman, Klaus (en prensa). “México” en *Sociolinguistics. An International handbook of the science of language and society*. Ed. Por U. Ammon, N. Dittmar y K. J. Mattheier. Walter de Gruyter: Berlin – N.Y 1988. T. 2 pp. 1341 – 1347.
- Lastra, Yolanda (1992). “Sociolinguistics in Mexico ” *International Journal of the Sociology of Language*, 96. México: Colegio de México.
- Lastra, Yolanda (1992). *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*. México: El Colegio de México.
- Lenkestersdorf, Carlos (2004). *Conceptos tojolobales de filosofía y del altermundo*. España: Editorial Plaza y Valdés pyv Editores.
- León Portilla, Miguel (1969). *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*. México: 4ta. Ed. UNAM. (Biblioteca del estudiante universitario, 81).
- Manrique, Leonardo (1988) “Pasado y presente de las lenguas indígenas de México” en *Estudios de lingüística de España y México*. Ed. Por Violeta Demonte y Beatriz Garza Cuarón, con la colaboración de Rebeca Barriga Villanueva. México: El Colegio de México.
- Manrique, Leonardo. (coord.). (1998). *Atlas cultural de México*. México: Lingüística. SEP – UNAH – Planeta.
- Medina, Andres. (1992). “La identidad étnica: turbulencias de una definición ” en *1 Seminario sobre identidad, comp. Por Leticia Irene Méndez Mercado*. México: UNAM.
- Moreno Fernández, Francisco (1990). *Metodología lingüística*. Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, estudios y ensayos, 372).
- Pellicer, Dora (1997). “Derechos lingüísticos: su aportación a la supervivencia de las lenguas indígenas de México” *memoria del 49 Congreso Internacional de Americanistas (celebrado en Quito, Ecuador, Julio de 1997)* Ed. Por Y. Lastra y A. Herzfeld. México: Colegio de México.
- Pozas Arciniega, Ricardo y Horcaditas, Isabel (1980). *Del monolingüismo en lengua indígena al bilingüismo en lengua indígena y nacional. Pensamiento antropológico e indigenista de Julio de la fuente*. México: INI.
- Ricard, Robert. (1982). *La conquista espiritual de México. Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes en la Nueva España de 1523-1524 a 1572*. México: FCE.

- Scanlon, Patricia y Lezama, Juan (1982). *México pluricultural, de la castellanización a la educación indígena bilingüe – bicultural*. México: Porrúa.
- Séller Ford, Georganne (1995). “Un Nuevo desafío para la planificación lingüística en México y en los Estados Unidos: la presencia de indígenas mexicanos en zonas fronterizas” en memoria del XXII Mesa Redonda de la sociedad mexicana de antropología. *Antropología e ínter disciplinas*. México: UNAM.
- Suárez, Jorge A. (1995). *Las lenguas indígenas mesoamericanas*. México: INI – CIESAS.
- Swadesh, Mauricio (1982). *El lenguaje y la vida humana*. México: FCE (Colección Popular, 83).
- Valiñas, Leopoldo (en prensa). “Alfabetización y experiencia mixe” *Nueva Antropología*, 22 (1983) pp. 5 – 9.
- Velasco Cevallos, Rómulo (1945). *La alfabetización en la Nueva España, leyes, cédulas reales, ordenanzas, bandos, pastoral y otros documentos*. México: SEP.
- Zavala, Silvio (1996). *Poder y lenguaje desde el siglo XVI*. México: El Colegio de México. (Número especial de la cátedra Jaime Torres Bodet).
- Zimmerman, Klaus (1995). *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*. Madrid: Vervuert; Frankfurt; Iberoamericana.
- Zolla, Carlos y Zolla Márquez Emiliano (2004). *Los pueblos indígenas de México. 100 Preguntas*. México: Editorial UNAM.